

EL USO DEL DICCIONARIO MONOLINGÜE EN LA CLASE DE ELE, ¿UN RECURSO OLVIDADO?

Julián Cosmes-Cuesta
Universitetet i Oslo

Introducción

El diccionario bilingüe es una de las primeras cosas que nos compramos, tanto nosotros como nuestros estudiantes, cuando empezamos a estudiar otro idioma. El uso del diccionario bilingüe está permitido como material de apoyo en los exámenes de la enseñanza secundaria en Noruega (*videregående skole*). A pesar de esto, con frecuencia surge entre los profesores de español la polémica de hasta qué punto, en qué niveles, o para qué tipo de actividades es recomendable o no su uso. Muchas veces hemos oído decir que nuestros estudiantes confían demasiado en el diccionario, no hacen el esfuerzo de aprender suficiente vocabulario porque saben que en los exámenes siempre tendrán un diccionario bilingüe al lado. Además, el diccionario suele tener modelos de conjugación y explicaciones gramaticales.

Algunos de nuestros colegas proponen la prohibición de su uso con el argumento de que los estudiantes tienen necesariamente que dominar y conocer de memoria el vocabulario básico correspondiente a su nivel. Si el uso del diccionario bilingüe en nuestros cursos, actividades o exámenes, plantea polémica, el uso del diccionario monolingüe es algo que la mayoría de nosotros no se ha llegado a plantear. Sin embargo, considero que el diccionario monolingüe puede ser un complemento al bilingüe, un recurso perfectamente recomendable y muy útil para estudiantes noruegos de ELE en el segundo o tercer año de las enseñanzas medias (*Fremmedspråk fellesfag nivå II: Vg2 (122 timer) / Vg3 (140 timer)*) y para los cursos de español para adultos (*voksenopplaring*), aunque no para todos los estudiantes y, desde luego, no nos sirve cualquier diccionario monolingüe de los que encontramos disponibles en el mercado.

El diccionario monolingüe no es algo que le podamos recomendar a nuestros estudiantes de los niveles iniciales, tampoco a estudiantes sin demasiada motivación por la asignatura o que apenas cumplan con los objetivos que define el plan de estudios. No se lo podemos recomendar porque, aunque también puedan utilizarlo en los exámenes, seguramente no lo encontrarán inmediatamente útil, ya que es necesario un nivel de dominio del español suficiente para comprender las definiciones que nos da de las palabras, son necesarios unos conocimientos

gramaticales para identificar y conocer las características formales de las diferentes clases de palabras, y además significa un gasto añadido a su por lo general precario presupuesto para estos temas. En cambio, el diccionario monolingüe puede ser una ayuda muy importante para estudiantes motivados, autónomos y con el suficiente nivel de conocimientos de español como para sacarle el máximo provecho y rendimiento.

El nuevo Plan de Estudios

El nuevo Plan de Estudios para los idiomas extranjeros (*Læreplan i fremmedspråk. Kunnskapsreformen, 2006*) recoge las orientaciones del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Con la aparición del *Marco* se está imponiendo un nuevo concepto en la enseñanza de idiomas: el enfoque por competencias dirigido a la acción. Este enfoque parte de la consideración del estudiante en tres dimensiones, todas ellas se encuentran en el nuevo Plan de Estudios noruego:

- El estudiante como agente social, que es capaz, a partir del conocimiento práctico de los elementos que constituyen el sistema de la lengua, de desenvolverse en las situaciones habituales de comunicación que se dan en la interacción social.
- El estudiante como interlocutor cultural, que está en condiciones de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español.
- El estudiante como aprendiente autónomo, responsable de su propio proceso de aprendizaje, y con autonomía suficiente para continuar avanzando en su conocimiento del español más allá del propio currículo, a lo largo del tiempo.

Læreplan i fremmedspråk¹

Hovedområder

Språklæring

¹ Copiado de *Lærerplaner for kunnskapsløfte*:

<http://skolenettet.no/upload/23750/fremmedspraak.pdf#search=%22%C3%A6rerplan%20i%20fremmedspr%C3%A5k%22>

Hovedområdet *språklæring* omfatter innsikt i egen språklæring og språkbruk. Å utvikle evnen til å bruke hensiktsmessige læringsstrategier, som å definere egne læringsbehov, formulere mål, velge arbeidsmåter, bruke hjelpemidler og vurdere arbeidsprosess og måloppnåelse individuelt og i samarbeid med andre, vil kunne øke læringsutbyttet i faget.

El Plan de Estudios nuevo, al igual que lo hacía el antiguo, se refiere también a la capacidad que el estudiante debe adquirir para servirse de manera crítica y autónoma de las diferentes fuentes de información para poder comprender y enfrentarse a textos auténticos de variado tipo:

Læreplan i fremmedspråk

Fremmedspråk nivå II

Kompetansemål etter Vg2 / Vg3 studieforberevende utdanningsprogram

Språklæring

Mål for opplæringen er at eleven skal kunne

[...]

- utnytte ulike kilder for autentiske tekster i egen språklæring
- bruke digitale verktøy og andre hjelpemidler på en kritisk og selvstendig måte

Kommunikasjon

Mål for opplæringen er at eleven skal kunne

[...]

- forstå innholdet i lengre skriftlige og muntlige autentiske tekster i ulike sjangere

Uno de los objetivos generales del antiguo Plan de Estudios mencionaba también esta capacidad como objetivo a conseguir en el aprendizaje:

Læreplan for videregående opplæring B-/C-språk

Alle studieretninger

Mål og hovedmomenter

– Felles mål for 2. og 3. fremmedspråk (B-/C-språk)

Elevene skal

[...]

- kunne nyttiggjøre seg ordbøker, grammatikker, leksika og andre informasjonskilder

Oslo, juli 1999. Kirke-, utdannings- og forskningsdepartementet

Si tenemos en cuenta que nuestros estudiantes pueden servirse de los diccionarios en los exámenes, bilingües o monolingües, y que el Plan de Estudios marca como uno de los objetivos del aprendizaje de idiomas el desarrollo de la capacidad para utilizar de manera provechosa las diferentes fuentes de información, tenemos que llegar a la conclusión de que nosotros, enseñantes, debemos ayudar a nuestros alumnos a ser más competentes en el buen uso de los diccionarios, y de que esto debería reflejarse de manera clara en los criterios de evaluación.

En la planificación de nuestros cursos deberíamos incluir actividades que de una manera explícita entrenaran a nuestros alumnos en el desarrollo de las habilidades necesarias para poder servirse eficazmente de los diccionarios, y para que no cometieran errores innecesarios.

¿A qué ayudas o recursos recurren principalmente nuestros estudiantes?

Nosotros, los enseñantes, somos el principal recurso que tienen los estudiantes para buscar respuesta a sus posibles dudas. Todos los manuales que utilizamos en nuestros cursos incluyen listas de palabras (*ordlister*) que son suficientes para comprender los textos que el libro incluye, pero ¿qué pasa cuándo nos enfrentamos a textos auténticos, un poco más complejos, sacados de otras fuentes?. El diccionario bilingüe lo utilizan en los exámenes y también para hacer los deberes que les encomendamos para casa, y no tanto durante las clases. ¿Hay alguien que utilice el diccionario monolingüe? Seguramente, no somos muchos.

El diccionario monolingüe es un recurso olvidado, y la verdad es que usándolo cumplimos mejor con muchos de los objetivos generales del Plan de Estudios: realizamos una inmersión más completa en la lengua meta; utilizamos textos auténticos con diferentes grados de dificultad; nuestros estudiantes aprenden a aprender, desarrollan estrategias propias de aprendizaje, pueden determinar mejor sus propios objetivos, metas, necesidades y modos de trabajar; refuerzan su competencia gramatical; tienen un uso más consciente, reflexivo y crítico de los recursos y materiales disponibles. Todo son ventajas.

Un diccionario monolingüe, pero... ¿cuál?

Si vamos a buscar un diccionario monolingüe para nuestros estudiantes, no podemos olvidar que: un diccionario *no* es para toda la vida, un diccionario *no* sirve para todo, los diccionarios *no* son todos iguales.² Necesitamos un diccionario que tenga en cuenta la situación y las circunstancias de nuestros alumnos, que esté pensado especialmente para ellos.

Además de los diferentes tipos de diccionarios monolingües que todos conocemos, en los últimos años ha aparecido en el mercado una serie de **diccionarios didácticos de aprendizaje**, diccionarios que sin duda alguna son los que mejor nos pueden valer porque están dirigidos a este público, estudiantes de español con diferentes grados de dominio de esta lengua, y que están pensados como una herramienta de trabajo para dar respuesta y ayuda a las necesidades específicas en los diferentes niveles del proceso de aprendizaje de la lengua española (básico, intermedio...).

A modo de resumen, podemos decir que presentan los criterios y características siguientes:

- una identificación específica del estudiante destinatario (nivel de dominio)
- una selección del léxico con criterios coherentes, adecuados al nivel. Ej. número de palabras; neologismos, jerga, palabras tabú...
- dan información sobre las palabras:
 - separación silábica, transcripción fonética
 - definición
 - información gramatical, morfológica (clase de palabra)

² *El uso del diccionario en el aula*, Concepción Maldonado (Arco/Libros, 1998)

- información semántica (sinónimos, antónimos, derivados, familia de palabras...)
- información sintáctica
- usos normativos, otros usos
- curiosidades; correcciones de uso, información sobre posibles confusiones
- colocación
- ejemplos en contexto
- dibujos, ilustraciones
- apéndices: modelos de conjugación, reglas gramaticales...

Un ejemplo práctico

Tomo como punto de partida este texto auténtico, una noticia aparecida el verano pasado en un periódico español:

La plaga de medusas amplía la prohibición de baño a las playas de Motril

EL PAÍS - Sevilla - 07-08-2006

Los bancos de medusas siguen llegando a la costa de Granada. Si el sábado se prohibió el baño en las playas de Calahonda y Carchuna, ayer se izó la bandera roja en las de Motril. Todas las playas del municipio permanecían cerradas, salvo dos en que ondeaba la bandera amarilla. [...]³

Supongamos ahora que el lector, uno de nuestros estudiantes, no comprende la palabra “*medusa*”. Si recurre a alguno de los diccionarios monolingües disponibles⁴, y que yo he utilizado, encontrará las siguientes definiciones para esta palabra:

Diccionario de la lengua española - RAE

- **medusa.**(De *Medusa*, por la cabellera).

³ Del diario *El País*:

http://www.elpais.es/articulo/andalucia/plaga/medusas/amplia/prohibicion/bano/playas/Motril/elpepiauand/20060807elpand_10/Tes/

⁴ Ver lista de diccionarios en la página 11.

1. f. Una de las dos formas de organización en la alternancia de generaciones de gran número de celentéreos cnidarios y que corresponde a la fase sexuada, que es libre y vive en el agua. Su cuerpo recuerda por su aspecto acampanado a una sombrilla con tentáculos colgantes en sus bordes.

Diccionario de uso del español - María Moliner

- **medusa.** (Del gr. <Médusa>.) **1** (*mitología; escrito con mayúscula). Una de las tres Gorgonas, que era de gran belleza y tenía una hermosa cabellera; Atenea, a quien Medusa había ofendido, transformó sus cabellos en serpientes y comunicó a sus ojos la cualidad de transformar en piedra todo lo que miraba. Perseo le cortó la cabeza y la llevaba consigo para petrificar a sus enemigos. **2** Animal celentéreo (acalefo o hidrozoario) procedente, por gemación, de un *pólipo y que, a su vez, por reproducción sexual, origina pólipos. Tiene forma de sombrilla o de campana. (T., <AGUAMALA, AGUAMAR, AGUAVERDE, PULMÓN marino>.) **3** Cualquier individuo adulto de la clase de los *celentéreos acalefos.
- **meduseo, -a** **1** De Medusa. **2** *Maravilloso

Diccionario práctico Larousse. Español moderno

- **medusa** f. Celentéreo de cuerpo gelatinoso en forma de campana y provisto de tentáculos.

Diccionario de español para extranjeros. SM

- **me·du·sa** s.f Animal marino en una fase de su ciclo biológico en la que la forma del cuerpo es semejante a una sombrilla con varios tentáculos: *una picadura de medusa.* □ SIN. *Aguamala.*

Diccionario de bolsillo. SGEL

- **me·du·sa** [međúsa] s/f Animal marino sin esqueleto y con forma de campana.

Diccionario Básico. SM

- **medusa** [sustantivo femenino] Animal marino con forma de seta y con tentáculos, que es casi transparente cuando está en el agua. Página 104. *(incluye un dibujo del fondo del mar)*

Como pudimos ver, es fácil llegar a la conclusión de que los diccionarios de la Real Academia, el María Moliner y el *Larousse. Español moderno* no son de mucha ayuda, en estos momentos, para nuestros estudiantes. Crean más dudas y confusión que aportan soluciones. En cambio, las definiciones que nos dan los tres últimos podrían ser perfectamente comprensibles en el nivel que nos ocupa. El último diccionario, *SM. Básico*, además, incluye el dibujo de una medusa.

Pasemos ahora a otro ejemplo. Anteriormente, he utilizado varias veces la palabra “*consciente*”. Si consultamos un diccionario bilingüe encontraremos lo siguiente sobre esta palabra:

- **consciente** *adj.* bevisst; med viten.⁵

Un diccionario monolingüe de aprendizaje nos da la siguiente información:

- **cons-cien-te** *adj. inv. 1 (ser)* Referido a una persona, que tiene conocimiento de algo, esp. de sus actos, de sus pensamientos: *¿Eres consciente del lío que has formado?* □ ANT. *inconsciente*. **2** Que se hace en estas condiciones: *un acto consciente y voluntario*. □ ANT. *Inconsciente*. **3 (estar)** Con pleno uso de sus sentidos y facultades: *El herido ya está consciente*. □ ANT. *inconsciente*.⁶

Vemos también que estos diccionarios de aprendizaje nos dan mucha información gramatical sobre estas palabras que motivaron nuestra consulta: la clase de palabra a la que pertenecen, el género y el número, la división silábica, la pronunciación, el acento fonico, los sinónimos. No solamente nos dan el significado de la palabra, también nos enseñan a utilizarla reforzando así la competencia gramatical del que se sirve de ellos como material de referencia y consulta. Incluso, yo diría que el diccionario monolingüe tiene sus ventajas frente al bilingüe, por toda esta cantidad adicional de información que nos ofrece.⁷

A modo de conclusión

- El uso del diccionario monolingüe está totalmente de acuerdo con las directrices del nuevo Plan de Estudios para los idiomas extranjeros. Podemos incluso decir que, de una manera indirecta, este nuevo plan lo sugiere.

⁵ *Spansk blå ordbok* (Kunnskapsforlaget, 1999)

⁶ Diccionario de español para extranjeros (SM, 2002)

⁷ Ver cuadro comparativo en la página 11.

- Los diccionarios monolingües no son un instrumento de ayuda que podamos recomendar a todos y cada uno de nuestros estudiantes, pero serán muy provechosos para alguno de ellos a partir del segundo año (Vg2), y principalmente en el tercer año (Vg3), de la enseñanza media.
- El diccionario monolingüe no sustituye al bilingüe, lo complementa.
- Los diccionarios didácticos monolingües de aprendizaje están pensados y diseñados para ayudar al estudiante de español a resolver sus dudas, tanto de significado como gramaticales, en el nivel de conocimientos en el que se encuentre. Con su uso, nuestros estudiantes fomentan su conciencia lingüística, se enfrentan a textos auténticos en la lengua meta, realizan un ejercicio de comprensión constante, amplían el vocabulario y tendrán siempre la posibilidad de aprender más cosas nuevas sobre la palabra que motivó su consulta.
- Los diccionarios didácticos monolingües de aprendizaje existen y deberían ser tenidos en cuenta, tienen que dejar de ser un recurso de ayuda y consulta olvidado.
- Los ejercicios propuestos son solamente orientativos, ejemplos de actividades posibles. Dejo a la creatividad de cada cual el diseño y desarrollo de actividades de todo tipo en las que se recomiende el uso de un diccionario monolingüe.

Diccionarios didácticos monolingües de aprendizaje

- *Diccionario Básico. Lengua española*, Madrid, SM, 2001.
- *Diccionario Intermedio. Lengua española*, Madrid, SM, 2001.
- *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*, Universidad de Alcalá de Henares-Biblograf, 1995.
- *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid, SM, 1996.
- *Diccionario de español para extranjeros*, Madrid, SM, 2002.
- *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*, Madrid, 2002, Espasa-Calpe.
- *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2007.
- *Diccionario de bolsillo del español actual*, Madrid, SGEL, 2004.

Cuadro comparativo

Diccionario bilingüe		Dicc. monolingüe de aprendizaje
¿Generalista?	Selección de léxico	Buena muestra; adaptado al nivel
Noruegos, hispanohablantes	Público meta definido	Estudiantes del idioma
Traducción	Definiciones	Claras, según niveles
+ (traducción)	Información gramatical	+++ (enseña a usar la palabra)
+	Tablas gramaticales, conjugaciones	+
(-) (información general)	Ilustraciones, glosarios	+
-	Ejemplos en contexto	+
-	Sinónimos, contrarios, familias de palabras	++
+++	Expresiones fijas	+

Algunos modelos de ejercicios para realizar con la ayuda de un diccionario monolingüe, a partir de un artículo del periódico

La plaga de medusas amplía la prohibición de baño a las playas de Motril

EL PAÍS - Sevilla - 07-08-2006

Los bancos de medusas siguen llegando a la costa de Granada. Si el sábado se prohibió el baño en las playas de Calahonda y Carchuna, ayer se izó la bandera roja en las de Motril. Todas las playas del municipio permanecían cerradas, salvo dos en que ondeaba la bandera amarilla.

Durante el fin de semana, Protección Civil atendió a cientos de personas que

sufrieron picaduras leves de las medusas. Muchas medusas quedaron varadas en las orillas de las playas y eran perfectamente visibles.

Las medusas -cuyo nombre proviene de la divinidad marina griega que en vez de cabellos poseía serpientes- están formadas por un 95% de agua. Disponen de células *urticantes* que usan para capturar a sus presas o como autodefensa. Estas células contienen una cápsula en cuyo interior hay un filamento enrollado repleto de una sustancia tóxica. Con un ligero roce, las células se abren, los filamentos se clavan en la piel e *inyectan* el veneno. Las picaduras de las medusas del litoral mediterráneo no revisten ninguna gravedad.

Ante una picadura de medusa, hay que acudir lo antes posible a la caseta de la Cruz Roja más próxima para aplicar la crema adecuada. Si no es posible, la práctica médica habitual aconseja eliminar los restos de la medusa, siempre con guantes, y aclarar con agua salada -nunca dulce, porque el cambio de disolución rompería las células *urticantes* todavía pegadas a la piel-. Luego se puede aplicar zumo de limón o vinagre. Frotarse sólo sirve para irritar más la piel.

La *avalancha* de medusas afecta únicamente por ahora al litoral granadino. Algunos científicos atribuyen la llegada masiva al cambio climático y a la pesca indiscriminada de los *depredadores* de medusas, como las tortugas o los atunes.

1. Busca en el diccionario el significado de las siguientes palabras: *depredador*, *urticante*, *inyectar*, *avalancha* y completa el texto.

2. Busca en el texto las palabras que correspondan a las siguientes definiciones:

[Sustantivo femenino] 1 Gran masa de nieve que cae de una montaña con mucha fuerza y haciendo mucho ruido. 2 Gran cantidad de algo que llega con fuerza.	
[Verbo] Meter un líquido en el cuerpo con una aguja para curar una enfermedad.	
[Adjetivo o sustantivo] Dicho de un animal, que caza a otros	

animales para alimentarse.	
[Adjetivo] Que produce picor o escozor.	

3. Consulta en el diccionario las siguientes palabras o expresiones y busca en el texto la palabra que significa lo mismo.

<i>moverse haciendo curvas</i>	
<i>leve</i>	
<i>subir</i>	
<i>padecer</i>	
<i>tener su origen</i>	
<i>ir</i>	
<i>costa</i>	

4. Relaciona las siguientes palabras del texto con su definición correspondiente:

<i>depredador</i>	[Sustantivo femenino] 1 Gran masa de nieve que cae de una montaña con mucha fuerza y haciendo mucho ruido. 2 Gran cantidad de algo que llega con fuerza.
<i>urticante</i>	[Verbo] Meter un líquido en el cuerpo con una aguja para curar una enfermedad.
<i>inyectar</i>	[Adjetivo o sustantivo] Dicho de un animal, que caza a otros animales para alimentarse.
<i>avalancha</i>	[Adjetivo] Que produce picor o escozor.

5. En el texto aparece la expresión *banco de medusas*. Consulta el diccionario y decide el significado que tiene en este contexto la palabra *banco*.

banco [sustantivo masculino] **1** Asiento largo y estrecho para varias personas. **2** Lugar donde se guarda el dinero: *Tengo mis ahorros en el banco.* **3** Lugar donde se conserva sangre y órganos del cuerpo: *En el hospital tienen un banco de sangre.* **4**

Conjunto formado por un gran número de peces que nadan juntos: *En el reportaje vimos un banco de sardinas.* **5** Lugar en el que hay gran cantidad de una cosa: *Este río tiene grandes bancos de arena.*

□ **Familia:** *banqueta, banquillo, banca, bancario, banquero, desbancar, bancarrota, banal.*⁸

⁸ Diccionario Básico. Lengua española, (Madrid, SM, 2001)